

## СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

©2010 К.А.Митрофанова

Уральская государственная медицинская академия

Статья поступила в редакцию 14.09.09.

Проведено поисковое исследование для анализа практической изученности иноязычной лексики среди студентов и выпускников медицинского вуза. Выявлены причины, препятствующие запоминанию новой лексики. Сделан вывод о необходимости выделения и систематизации лексического материала. Согласно разработанным критериям отбора выделен корпус лексических единиц, необходимых для усвоения студентами-медиками. Предложена методическая классификация для систематизации иноязычного лексического материала.

Ключевые слова: лексическая единица, критерий отбора, отбор, лексика, методическая классификация.

Расширение международного сотрудничества в экономической, политической, научно-технической, культурной и образовательной областях требует от современного выпускника высшего учебного заведения активного владения иностранным языком, что нашло отражение в квалификационных характеристиках специалиста. Одним из требований к уровню подготовки выпускника по направлению 530000 «Здравоохранение» является то, что специалист в своей профессиональной деятельности должен применять знания иностранного языка для профессионального общения (устного и письменного) и работы с оригинальной литературой по специальности.

Одной из задач вузовского курса иностранного языка является достижение студентами коммуникативной компетенции. Формирование и совершенствование языковых навыков, одним из компонентов которых является развитие лексического навыка, признаются основными способами выполнения поставленной задачи. Таким образом, неотъемлемым аспектом преподавания иностранного языка, которое ведется на 1 и 2 курсах медицинских вузов, является обучение лексике. Для определения уровня владения иноязычным лексическим материалом студентов-медиков, выявления причин, препятствующих запоминанию новых лексических единиц, а также выделения способов решения возможных проблем нами было организовано и проведено поисковое исследование, в котором приняли участие студенты 1 и 2 курсов лечебно-профилактического, медико-профилактического, педиатрического, стоматологического фармацевтического факультетов Уральской государственной медицинской академии (631 человек, из них 404 студента 1-х курсов и 227 студентов 2-х курсов), специалисты-выпускники Уральской государственной медицинской академии (85 человек) и преподаватели кафедры иностранных языков Уральской государственной медицинской академии (16

человек). Поисковое исследование проводилось с октября 2007 по январь 2008 гг. посредством анкетирования.

Результаты поискового исследования позволили нам выявить основные положения, требующие рассмотрения: 1) исходя из мнения студентов и преподавателей возникает необходимость четкого выделения лексических единиц иностранного языка и определения их количества, необходимого для усвоения в процессе обучения в медицинском вузе; 2) прослеживается необходимость систематизации лексического минимума для студентов, который будет отвечать требованиям рабочей программы дисциплины и образовательных стандартов; 3) основными причинами недостаточной изученности лексического материала являются низкий уровень базовой школьной подготовки студентов и невысокая мотивация студентов к изучению иностранного языка, которая чаще всего вызвана однообразием учебного процесса, а также отсутствием четкого представления о требованиях к подготовке специалистов; 4) основными способами повышения изученности лексического минимума могут стать практика составления и ведения индивидуальных словариков и разработка методических материалов, включающих различные виды упражнений для аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с вышесказанным мы приходим к выводу, что на данном этапе существуют явные проблемы обучения лексическим единицам и их усвоения студентами 1 и 2 курсов медицинских специальностей Уральской государственной медицинской академии. Таким образом, выделение корпуса иноязычных лексических единиц и систематизация лексического материала являются основными направлениями нашего исследования. Основываясь на требованиях рабочих программ и примерной программы дисциплины «Иностранный язык», мы определили, что в процессе обучения студентам необходимо продуктивно усвоить порядка 1600 иноязычных лексических единиц.

Следующим этапом исследования явилось выявление критериев отбора иноязычных лексических

<sup>o</sup> Митрофанова Ксения Александровна, ассистент кафедры иностранных языков  
E-mail: [inyaz-usma@mail.ru](mailto:inyaz-usma@mail.ru); [kmits@mail.ru](mailto:kmits@mail.ru)

единиц. Основываясь на анализе перечней критериев, предложенных разными авторами, и учитывая специфику целевой аудитории (студенты 1 и 2 курсов медицинских вузов), нам представляется возможным выделить следующие критерии отбора лексических единиц для составления лексического минимума: критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках.

Чаще всего в основу отбора лексического минимума кладется критерий частотности, то есть частота употребления лексической единицы в общении. Данный критерий включен практически во все перечни принципов, что говорит о его несомненной релевантности. Однако, вслед за И.М.Берманом и В.А.Бухбиндером<sup>1</sup> мы считаем, что при анализе частотности должны не только учитываться «строевые слова», а также все «лексические пояса», которые составляют основу подъязыка. В нашем исследовании мы выделили следующие лексические поля: общеупотребительная лексика, лексика общенаучного и общетехнического характера, общая медицинская терминология.

Следующим критерием является тематический критерий, который понимается как отбор слов определенной тематики. Таким образом, данный критерий в нашей модификации восходит к принципу «соответствия установленной тематике» в перечне И.В.Рахманова<sup>2</sup>. На основе данного критерия нами были отобраны лексические единицы по следующим темам, которые изучаются в рамках программы по обучению иностранному языку студентов медицинских специальностей на 1 – 2 курсах, например: 1 курс – «Медицинская академия», «Медицинское образование в России», «Медицинское образование за рубежом», «Медицинское обслуживание за рубежом», «Влияние экологии на здоровье человека»; 2 курс – «Строение сердечно-сосудистой системы», «Заболевания сердечно-сосудистой системы», «Строение дыхательной системы», «Заболевания дыхательной системы».

В нашем перечне критериев под критерием функциональности лексических единиц мы понимаем совокупность основных лингвистических характеристик лексических единиц, а именно сочетаемость, семантическую ценность, стилистическую нейтральность, строевую способность, словообразовательную ценность и многозначность. Нам представляется возможным объединить данные лингвистические характеристики лексических единиц в один критерий, поскольку они тесно связаны друг с другом и постоянно перекрываются при отборе конкретных лексических единиц. Лишь объединение всех этих критериев в один лингвистический критерий функциональности позво-

ляет нам говорить о целостности и неразложимости критерия.

Также мы выделяем интеграционный критерий, который предполагает то, что отбор лексических единиц производится на основании принадлежности лексических единиц к разным профильным учебным дисциплинам. Данный аспект способствует формированию системных знаний за счет установления междисциплинарных связей, которые являются важнейшей основой в системе высшего медицинского образования. Рассматривая обучение студентов медицинских специальностей на 1 и 2 курсах, в рамках интеграционного критерия мы можем говорить о соотношении терминологической лексики русского языка, которую студенты используют на занятиях по таким дисциплинам, как «Анатомия человека», «Гистология, эмбриология и цитология», «Нормальная физиология», «Химия общая и биорганическая» и др., с соответствующей терминологической лексикой английского языка. Применение данного критерия будет способствовать отбору тех лексических единиц терминологического характера в английском языке, русские эквиваленты которых постоянно используются студентами в их профессиональной учебной сфере общения.

Мы считаем возможным выделить в качестве критерия отбора лексических единиц критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках. Под критерием подобия в двух языках мы понимаем, что по форме лексические единицы английского языка будут похожи на лексические единицы латинского языка. Следует отметить, что английский язык и латинский язык рассматриваются не как первый иностранный язык и второй иностранный язык, а как равнозначные дисциплины, которые преподаются одновременно на 1 и 2 курсах обучения студентов медицинских специальностей. В связи с тем, что многие английские медицинские термины имеют латинское происхождение, сопоставление лексических единиц в двух языках может оказать положительное влияние не только в плане овладения медицинской лексикой английского языка, но также способствовать лучшему усвоению латинских медицинских терминов.

Основными критериями в процедуре отбора лексических единиц явились: критерий частотности и тематический критерий. Вспомогательными критериями, соответственно, стали интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках. В то время как критерий частотности, тематический критерий и критерий функциональности лексических единиц можно назвать общепринятыми, то интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках были выделены и применены нами впервые. Однако, необходимо отметить, что общепринятые три критерия в рамках нашего исследования были уточнены и конкретизированы для отбора лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей. Благодаря поэтапному применению критериев, мы выделили корпус лексических

<sup>1</sup> Берман И.М., Бухбиндер В.А. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. – Киев: 1977. – С. 72.

<sup>2</sup> Рахманов И.В. Методика обучения немецкому языку. – М.: 1956. – С. 128.

единиц для обучения студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей. Общее количество лексических единиц составило 1600 лексических единиц, 800 из которых – общеупотребительная и общенаучная, общетехническая лексика, а другая половина – общемедицинские термины.

Следующим этапом исследования стала систематизация отобранного нами корпуса лексических единиц. В рамках данного исследования мы попытались разработать методическую классификацию медицинской лексики для студентов 1 – 2 курсов медицинских специальностей. В основу данной классификации были положены следующие методически релевантные характеристики: тематические, семантические, морфологические, сложности / легкости усвоения.

По тематическому признаку лексические единицы, входящие в корпус медицинской лексики, можно группировать согласно условным темам, которые изучают студенты в течение 1 и 2 курса и которые включены в рабочую программу по дисциплине «иностранный язык» в Уральской государственной медицинской академии. Следовательно, лексические единицы будут сгруппированы по утвержденным темам, например: Медицинская академия: *application* – применение, заявление; *decision* – решение; *difference* – разница, отличие; *doctor* – врач, доктор, медик.

Классификация лексических единиц по тематическим характеристикам является наиболее очевидной и достаточно обоснованной с точки зрения образовательного процесса. В пользу такой классификации лексики говорит и тот факт, что большинство отечественных методистов, занимающихся созданием учебных пособий для медицинских специальностей, берут за основу именно тематический признак при классификации лексических единиц. При классификации лексических единиц по семантическим характеристикам мы, безусловно, будем обращаться к значениям лексических единиц и дифференцировать их по соответствующим категориям.

Рассматривая весь корпус лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей, нам представляется возможным выделить три основные категории для классификации лексических единиц по семантическим характеристикам: 1) Строение организма человека (например, *shoulder* – плечо; *cervix* – шея, шейка). 2) Внутренние болезни (например, *gastritis* – гастрит; *nausea* – тошнота; *ulcer* – язва). 3) Общество и медицина (например, *rehabilitation* – реабилитация, восстановление; *ward* – больничная палата; *supervise* – смотреть, наблюдать).

Однако группирование 1600 лексических единиц по этим трем основным категориям, на наш взгляд, не является достаточным из-за большого объема лексических единиц и требует более детальной дифференциации. Внутри первой обширной категории «Строение организма человека» мы считаем целесообразным выделить более узкие разделы, которые в свою очередь также могут быть разбиты на еще более дифференцированные перечни лексических единиц, например: 1) Части тела, например: *neck* – шея; *jaw* – че-

люсть. 2) Клетки – а) строение, например: *membrane* – оболочка; *nucleus* – ядро; б) функции, например: *production* – производство; *synthesis* – синтез. 3) Ткани – а) строение, например: *bundle* – узел, связка; *fibre* – волокно; б) функции, например: *reception* – отклик; *regenerate* – восстанавливать.

При классификации лексики по морфологическим характеристикам мы акцентируем свое внимание на группировании лексических единиц по частям речи. Таким образом, мы распределяем лексические единицы по следующим группам: *самостоятельные части речи* – 1) имена существительные (например, *ache* – боль; *allergy* – аллергия); 2) глаголы (например, *administer* – прописывать; *adjust* – подгонять); 3) имена прилагательные (например, *major* – важный; *fatal* – смертельный); 4) наречия (например, *even* – даже; *also* – тоже); 5) *служебные части речи*; 6) предлоги и союзы (например, *though* – хотя; *instead of* – вместо).

Данная классификация представляется необходимой для учебных целей, прежде всего, для того, чтобы студенты различали части речи при одинаковой форме слов (например, глаголы от имен существительных, имена прилагательные от наречий), например: *to control* – контролировать (глагол) и *control* – контроль (имя существительное).

В методике преподавания иностранных языков предпринимались попытки разработать полную типологию лексики с точки зрения легкости/сложности усвоения. Наиболее распространенным подходом к установлению трудностей запоминания лексики является подход с точки зрения трудности формы слова и его значения. Трудности слов при этом иногда устанавливаются при сопоставлении слов внутри изучаемого языка и при сопоставлении слов с родным языком. Данный подход может иметь место и применительно к типологии медицинской лексики. Однако мы считаем возможным сопоставлять лексику не в двух, а в трех языках (английском, латинском, русском). Более того, сходство слов по форме будет иметь решающее значение при группировании лексических единиц. В настоящем исследовании мы, исходя из признака легкости/сложности усвоения, делим все лексические единицы на три категории: 1) Полностью подобные лексические единицы – в данную категорию были включены такие лексические единицы, которые имеют сходство по форме слова и одинаковое значение в трех языках (английском, латинском, русском): *membrane* – *membrāna*, -ae f – мембрана; *central* – *centrālis*, -e – центральный. 2) Частично подобные лексические единицы – в данную категорию вошли такие лексические единицы, которые имеют сходство по форме слова в двух языках (английском и латинском или в английском и русском) и одинаковое значение в трех языках: *pectoral* – *pectorālis*, -e – грудной; *semilunar* – *semilunaris*, -e – полулунный. 3) Неподобные лексические единицы – к данной категории были отнесены такие лексические единицы, которые сходны по значению, но различны по форме в трех языках: *heart* – *cor*, *cordis* n! – сердце.

Таким образом, наиболее легкими для усвоения нам представляются слова первой категории (полностью подобные), средними по сложности усвоения являются слова второй категории (частично подобные), и наиболее сложными – слова третьей категории (неподобные). Необходимость систематизации лексического материала позволила нам классифицировать лексические единицы с методической точки зрения. В основу методической классификации были положены основные характеристики лексических единиц: тематические, семантические, морфологические, сложности/легкости усвоения. По каждому из этих признаков лексический материал был сгруппирован по соответствующим категориям, представляя собой четкую структуру.

В результате классификации лексики для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей по раз-

личным характеристикам корпуса лексических единиц осуществляется одно из основных требований к эффективному обучению лексики – ее категоризация. Систематизация лексического материала лежит в основе создания важнейших для усвоения лексики связей. На базе представленной выше классификации может быть решен практический вопрос организации лексического материала, то есть, какими порциями и группами материал должен быть включен в обучение и какие учебно-методические разработки (например, списки, таблицы) рекомендуется предлагать студентам как опорный материал. Выделенный и четко структурированный корпус англоязычных лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей может служить основой для обучения лексике в медицинских вузах.

### SYSTEMATIZATION OF LEXICAL MATERIAL FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO MEDICAL STUDENTS

©2010 K.A.Mitrofanova<sup>o</sup>

Ural State Medical Academy

The pilot study to evaluate medical students' and graduates' mastering foreign vocabulary in practice was carried out. The author determined the causes that hinder memorizing new lexical units. The conclusion about the necessity to select and systematize lexical material was drawn. According to the developed selection criteria the author has determined the basic lexicon for medical students. The methodic classification to systemize foreign lexical material was introduced.

*Key words:* lexical unit, selection criterion, selection, lexicon, methodic classification.

---

<sup>o</sup> Mitrofanova Ksenia Alexandrovna, assistant of Chair of Foreign Languages. E-mail: [inyaz-usma@mail.ru](mailto:inyaz-usma@mail.ru)